

拉丹为何能藏身5年多?

美国认定他获得了当地足够支持
拉丹遗书曝光,告诉子女不要加入“基地”
巴基斯坦扣押其一名妻子和8个子女

美国白宫国土安全及反恐事务顾问约翰·布伦南3日说,乌萨马·本·拉丹在巴基斯坦境内一处建筑内居住了5至6年,直至在美军突袭行动中丧生。

他认定,本·拉丹在当地拥有高效的支持体系。美国情报部门加紧分析从本·拉丹藏身处收缴的文件资料,以期发现重要情报。



拉丹住宅

藏身5年多,几乎不外出

布伦南当天接受美国哥伦比亚广播公司等多家媒体采访,披露有关这名“基地”头号人物的最新信息。

按照他的说法,本·拉丹长期藏身这一住所,几乎不外出。这一建筑位于巴基斯坦首都伊斯兰堡以北大约60公里的阿伯塔巴德镇。

“最新情报显示,过去5至6年,他(本·拉丹)一直待在住所内,几乎没有在住所以外的地点与其他人会面。不过,在住所内,他活动频繁。”布伦南说,“他发布过几次录像,与‘基地’一些高级成员保持联系。”

随着本·拉丹死亡前后的更多细节曝光,美国政府眼下正考虑是否公布突袭行动以及本·拉丹海葬时拍摄的录像和照片。

拉丹获得当地的“庇护”

布伦南承认,本·拉丹能在阿伯塔巴德镇藏身这么长时间,显而易见在当地获得足够支持。“非常明显,当地有一个支持体系,协助本·拉丹,使他能够与‘基地’高级成员保持联系。”

美国一些议员指责巴基斯坦政府反恐不力,威胁暂停对巴基斯坦援助。布伦南回应,巴基斯坦是美国反恐战争的重要盟友,双方合作密切。

按照他的说法,巴基斯坦政府已经展开调查,以查清为何本·拉丹能在阿伯塔巴德镇安然居住5至6年而没有被发现。

巴基斯坦总统阿西夫·阿里·扎尔达里2日在美国《华盛顿邮报》网络版发表署名文章,否认巴基斯坦安全部队为本·拉丹提供庇护。

布伦南告诉媒体记者,眼下没有证据表明巴基斯坦官员先知道本·拉丹藏身处。

“基地”尚未发动报复行动

美军特种部队突袭本·拉丹藏身住所后,收缴了一批文件、DVD光盘、电脑硬盘等。美国情报部门正加紧分析这些资料,以获取“基地”策划恐怖活动及其他“基地”高级成员的信息。

美国总统贝拉克·奥巴马宣布打死本·拉丹后,中央情报局局长莱昂·帕内塔警告,“基地”毫无疑问将发动报复行动。

不过,布伦南说,宣布本·拉丹死讯48个小时后,美国安全部门没有发现任何信息显示美国面临具体的恐怖威胁。尽管如此,美国仍然采取必要的预防措施。

巴基斯坦扣押本·拉丹亲属

巴基斯坦情报部门一名高级官员3日说,本·拉丹丧生藏身住所后,住所内本·拉丹的一名妻子和几名子女被巴基斯坦安全部门扣押。

警方当天接手本·拉丹的住所,开始打扫清理。

路透社援引这名官员的话报道,本·拉丹一名10多岁的女儿目睹美军突袭经过。她确认一名死者为本·拉丹本人。

这些亲属包括本·拉丹的一名妻子和8名子女,眼下等待接受讯问。之后,这些家属将被遣返至各自所属国家,不会交给美国。

按照这名官员的说法,美军特种部队“海豹突击队”之所以没有带走本·拉丹的这些亲属,因为行动中一架直升机坠毁,没有足够的空间运载他们。

拉丹要求子女不要加入“基地”

据英国媒体5月3日报道,近日,科威特当地一家报纸曝光了本·拉丹几年前写下的遗书。在遗书中,拉丹写道,自己忽视了24个子女,并向他们表示道歉。拉丹告诉子女们不要加入“基地”组织,并命令妻子不许再婚。

据悉,该遗书是本·拉丹在2001年12月14日逃脱驻阿富汗美军抓捕后写下的。

释疑

“拉丹”还是“拉登”? 阿拉伯语中无“登”这个音节 “丹”才是正确发音

近日以来,一些细心的读者感到有些迷惑,为啥同一个人有两个名字?到底是“拉丹”还是“拉登”呢?

前些年,拉丹刚进入传媒的视线,被译作“拉登”。“9·11”之后,他在媒体上出现的频率越来越高,最后到了无人不知的程度,“拉登”二字已经牢牢刻在了人们的记忆里。但同时,另外一些媒体一直坚持使用“拉丹”这个译名。

网上搜索,使用“拉登”的网页与使用“拉丹”的网页相差并不大。

新华社:译为“拉丹”更恰当

昨日,新华社译名室负责人说,“拉丹”这种译法更为恰当。这名负责人表示,与艰巨的翻译任务相比,让翻译人员更头疼的是外界常常“望文生音”。“本·拉丹”的译名之争一直存在,是翻译界错翻外文的一个典型例子。

“拉登”最早是广播电视媒体根据英语或者汉语拼音的发音,“望文生音”而产生的读音,但本·拉丹的名字来自阿拉伯语,在阿拉伯语系中根本没有“登”这个音节,“丹”才是正确的发音。

这名负责人还说,世界上有几千种语言,由于译名的不统一和不规范会造成很多误会。但“本·拉登”和“本·拉丹”的普及率都很高,无论说哪个,大家都知道是谁。作为一个人的“符号”,大家不用太较真。

央视:一直沿用“拉登”译法

中央电视台是“拉登”发音的主要来源,中央电视台国际部负责人董迎春昨日说,央视从一开始报道就用“本·拉登”,从来没想过要改。

董迎春说,虽然新华社发过一个修正的东西,但是也不是很正式,因此在新闻报道中一直沿用“拉登”的译法。而且,如果更改过来容易让观众感到困惑。

本·拉丹名叫“乌萨马”

本·拉丹全名“乌萨马·本·穆罕默德·本·阿瓦德·本·拉丹”,是他祖传四代名字的组合,“本·拉丹”的意思是拉丹之子,乌萨马才是他自己的名字,而拉丹则是他曾祖父的名字。

阿拉伯语通常不把父名作为姓氏使用,因此,他应该被称为“乌萨马”或“乌萨马·本·拉丹”,而不应该被称为“本·拉丹”。

因为英语没有通用的阿拉伯语转写系统,乌萨马有很多不同的英语译名。英语里有几个常见翻译,通常被媒体使用的是 Osama bin Laden,而情报业通常使用 Usama bin Laden 或 Usama bin Ladin,缩写为 UBL。

据新华社、《法制晚报》



割接公告

尊敬的客户:

2011年5月7日凌晨0:00~6:00郑州市建设路河医大以南、火车站以西、华山路以东、航海路以北区域将进行网络扩容调整,届时将会短时间影响以上区域移动客户正常使用手机通信。

详情敬请咨询客户服务热线:10086
中国移动通信集团河南有限公司郑州分公司



割接公告

尊敬的客户:

2011年5月7日凌晨0:00~6:00郑州市陇海铁路中段段以及中牟新城区和老南城区南部区域将进行网络扩容调整,届时将会短时间影响以上区域移动客户正常使用手机通信。

详情敬请咨询客户服务热线:10086
中国移动通信集团河南有限公司郑州分公司